

П-4  
563

Тбилисский ордена Трудового Красного Знамени государственный  
университет

---

На правах рукописи

Пономаренко Лилия Александровна

7

УСТОЙЧИВЫЕ ЛЕКСЕМОСЦЕПЛЕНИЯ КОНТАКТИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ

10.02.20

Сравнительно-историческое и типологическое языкознание

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т  
диссертации на соискание ученой степени  
доктора филологических наук

4  
П-563

Работа выполнена на кафедре общего языкознания Тбилисского  
ордена Трудового Красного Знамени государственного университета

**Официальные оппоненты:**

Доктор филологических наук профессор МЕДНИКОВА Э.М.

Доктор филологических наук профессор КОПЕВАЯ И.Г.

Доктор филологических наук профессор ЧАНТУРИШВИЛИ Д.С.

Ведущая организация — Московский областной  
педагогический институт имени Н.К. Крупской

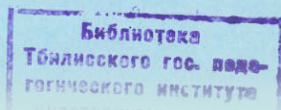
Защита состоится "18" апреля 1979 г. в 13  
часов на заседании специализированного совета Д - 0 57.03.08  
Тбилисского ордена Трудового Красного Знамени государственного  
университета ( Тбилиси 380028, проспект И.Чавчавадзе I )

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке  
Тбилисского государственного университета.

Автореферат разослан "7" марта 1979 г.

Ученый секретарь специализированного совета  
профессор Цибахшвили Г.И.

-197584-



**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Объект исследования**

Реферлируемая работа посвящена сравнительному анализу устойчи-  
вых лексемосцеплений одного языка-рецептора (английского) и не-  
скольких языков-источников (латинского, французского, немецкого,  
греческого, русского, голландского, итальянского, испанского  
и др.)<sup>1</sup>. Исследование ведется в плане конфронтации устойчивых сло-  
восочетаний (УС) и фраз иноязычного происхождения с их прототипа-  
ми.

В стремлении наиболее полно отразить особенности микросисте-  
мы устойчивых сверхсловных комплексов мы не ограничились ядром  
УС, т.е. фразеологическими единицами, а включили в наш анализ и  
единицы периферийной части микросистемы, т.е. устойчивые образо-  
вания нефразеологического характера<sup>1</sup>. В работе охвачены языковые  
единицы, представляющие собой устойчивые лексемосцепления со  
структурой словосочетания и предложения.

Все рассматриваемые в диссертации аспекты насатся, главным  
образом, результата прямой интерференции, увеличивающей набор  
единиц и смысловую дифференциацию воспринимающего языка, которая  
занимает намного больший удельный вес, чем косвенная интерферен-  
ция, приводящая к упрощению системы контактирующего языка, по  
своему типу совершенствующая ее путем устранения всевозможных  
излишеств.

Особенно детально мы останавливаемся на структурно-семанти-  
ческом калькировании и заимствовании в иноязычной материальной  
форме, поскольку именно им мы обязаны появлением большинства анг-  
лийских УС иноязычного происхождения.

<sup>1</sup> Об объеме понятия "устойчивые образования нефразеологического  
характера" см.: А.В. Ку н и н . Английская фразеология. М.: Вис-